

Isa

Chapter 48

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

יֵצְאוּ	יְהוּדָה	וּמִמֵּי	יִשְׂרָאֵל	בְּשֵׁם	הַנְּקָרָאִים	יַעֲקֹב	בֵּית-	זֶאת	שְׁמֵעוּ-	1
вийшли	Юди	i-з-вод	Iзраїля	іменем	що-називається	Якова	доме	це	слухайте	
H3318	H3063	H4325	H3478	H8034	H7121	H3290		H2063	H8085	
וְלֹא	בְּאֵמֶת	לֹא	יִזְכְּרוּ	יִשְׂרָאֵל	וּבְאֱלֹהֵי	יְהוָה	בְּשֵׁם	וְהִנְשַׁבְּעִים		
i-не	в-правді	не	згадуєте	Iзраїлевого	i-Бога	ГОСПОДА	іменем	що-присягаєте		
H3808	H0571	H3808	H2142	H3478	H0430	H3068	H8034	H7650		

בְּצַדִּיקָה:
в-праведності
[H6666](#)

Послухайте це, доме Яковів, що звéтєсь імéнням Iзраїлевим, і що вийшли із Юдиних вод, що клянéтєся Йімéнням Господнім та Бога Iзраїля згадуєтє, хоч не в правді та не в справедливості!

יְהוָה	נִסְמְכוּ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	וְעַל-	נִקְרָאוּ	הַקֹּדֶשׁ	מֵעִיר	כִּי-	2
ГОСПОДЬ	спираються	Iзраїлевого	Бога	i-на	називаються	святого	від-міста	бо	
H3068	H5564	H3478	H0430		H7121	H6944			
						ס	שְׁמוֹ:	צְבָאוֹת	
						—	im'я-Його	Саваот	
							H8034		

Бо від міста святого вони прозивáються та на Бога Iзраїлевого спираóються, — Йому Йімéння Господь Саваот!

עֲשִׂיתִי	פְתָאֵם	וְאִשְׁמִיעַם	יֵצְאוּ	וּמִפִּי	הִנְדַּתִּי	מֵאָז	הִרְאֵשְׁנוֹת	3
вчинив-Я	раптом	i-оголосив-Я	вийшло	i-з-уст-Моїх	звістив-Я	здавна	попереднє	
	H6597	H8085	H3318	H6310	H5046		H7223	
							וְתִבְאֲנָה:	
							i-збулося	
							H0935	

Я віддáвна звіщáв про минуле, — із уст Моїх вийшло воно й розповів Я про нього, раптóвно зробив, — і прийшло.

נְחֻשָׁה:	וּמִצְחָךְ	עַרְפֶּךָ	בְּרִזְלָה	וּנְיָד	אַתָּה	קָשָׁה	כִּי	מִדַּעֲתִי	4
мідне	i-чоло-твое	шия-твоя	залізна	i-жила	ти	впертий	що	знаючи	
H5154	H4696	H6203	H1270	H1517		H7186		H1847	

Тому, що Я знав, що впертий ти є, твоя ж шия — то м'язи залізнi, а чóло твоє — мідяне,

עֲצָבִי	תֹאמַר	פֶּן-	הַשְּׁמַעְתִּיךָ	תִּבּוֹא	בְּטֶרֶם	מֵאָז	לְךָ	וְאֵנִיד	5
ідол-мій	сказав-ти	щоб-не	дав-тобі-почути	збудеться	перш-ніж	здавна	тобі	i-звістив	
	H0559	H6435	H8085	H0935	H2962			H5046	
			צִנּוֹם:	וְנִסְכִּי	וּפְסָלִי	עֲשִׂים			
			повелів-це	i-виливок-мій	i-різьблення-моє	вчинив-це			
			H6680	H5262	H6459				

то звіщав Я віддáвна тобі, іще поки прийшло, розповів Я тобі, щоб ти не говорив: „Мій божóк це зробив, а про це наказав мій боввán та мій ідол“.

מֵעַתָּה	חֲדָשׁוֹת	הַשְּׁמַעְתִּיךָ	תִּגְדְּרוּ	חִלּוֹא	וְאַתֶּם	כֻּלָּהּ	חִזָּה	שְׁמַעְתָּ	6
відтепер	нове	звістив-Я-тобі	визнаєте	xíba-не	i-ви	все-це	бачив	чув-ти	
H6258	H2319	H8085	H5046	H3808		H3605	H2372	H8085	

וְנִצְרֹת וְלֹא יָדַעְתֶּם:
i-приховане якого-не знав-ти
[H5341](#) [H3808](#) [H3045](#)

Ти чув, — переглянь усе це; i ви хіба не визнаєте цього? Тепер розповів Я тобі новини й таємниці, яких ти не знав.

פֶּן-	שְׁמַעְתָּם	וְלֹא	יּוֹם	וְלִפְנֵי-	מֵאָז	וְלֹא	נִבְרָאוּ	עַתָּה	7
щоб-не	чув-ти-цього	i-не	сьогодні	i-до	здавна	i-не	створено-це	тепер	
H6435	H8085	H3808	H3117	H6440		H3808		H6258	

תֵּאמַר הִנֵּה יָדַעְתִּין:
сказав-ти ось знав-я-це
[H0559](#) [H2009](#) [H3045](#)

Тепер вони створені, а не віддавна, а перед цим днем ти не чув був про них, щоб не сказати: „Оце я їх знав“.

אָזְנְךָ	פִּתְחָהּ	לֹא-	מֵאָז	גַּם	יָדַעְתָּ	לֹא	גַּם	שְׁמַעְתָּ	לֹא-	גַּם	8
вухо-твоє	відкривалось	не	здавна	i-ni	знав-ти	не	i-ni	чув-ти	не	i-ni	
H0241		H3808		H1571	H3045	H3808	H1571	H8085	H3808	H1571	

כִּי יָדַעְתִּי בְּנֹדַר תִּבְנֹדַר וּפְשָׁע מִבֶּטֶן קָרָא לְךָ:
бо знав-Я зрадливо зраджуєш-ти i-переступником від-утроби названий ти
[H3045](#) [H0898](#) [H0898](#) [H6586](#) [H0990](#) [H7121](#)

Та не чув ти й не знав, i віддавна ти не відкривав свого вуха, бо Я знав, що напевно ти зрадиш, i звано тебе від утроби: перевертень.

לְמַעַן	שְׁמִי	אֲאַרְיֶךָ	אַפִּי	וַתְּהַלְתִּי	אֶחָטֵם-	לְךָ	לְבַלְתִּי	9
здля	імені-Мого	стримую	гнів-Мій	i-хвалу-Мою	придержую	від-тебе	щоб-не	
H4616	H8034	H0748	H0639	H8416	H2413		H1115	

תְּכַרְתֶּךָ:
винищити-тебе
[H3772](#)

Ради Ймення Свого Я спиняю Свій гнів, i ради слави Своєї Я стримуюся проти тебе, щоб не зніщити тебе.

עָנִי:	בְּכֹר	בְּחַרְתִּיךָ	בְּכֶסֶף	וְלֹא	צָרְפְּתִיךָ	הִנֵּה	10
страждання	у-горнилі	випробував-Я-тебе	як-срібло	але-не	очистив-Я-тебе	ось	
H6040	H3564	H0977	H3701	H3808	H6884	H2009	

Оце перетопів Я тебе, але не як те срібло, у горні недолі тебе дослідів.

לְאַחַר	וּכְבוֹדִי	יִחַל	אֵיךְ	כִּי	אֶעֱשֶׂה	לְמַעַן	לְמַעַן	11
іншому	i-слави-Моєї	буде-зневажено	як	бо	зроблю-це	здля-Себе	здля-Себе	
H0312	H3519					H4616	H4616	

לֹא אֶתֵּן:
не віддам
[H5414](#) [H3808](#)

Ради Себе, ради Себе роблю, бо як буде збезчещене Ймення Моє? А іншому слави Своєї не дам.

אָנִי	אָךְ	רִאשׁוֹן	אָנִי	הוּא	אָנִי	מְקַרְאֵי	וְיִשְׂרָאֵל	יַעֲקֹב	אֵלַי	שָׁמַע	12
Я	також	перший	Я	Він	Я	покликаний–Мій	i–Ізраїлю	Якове	Мене	слухай	
H0589	H0637	H7223	H0589	H1931	H0589	H7121	H3478	H3290	H0413	H8085	
אֶחָדוֹן :											
останній											
H0314											

Почуй Мене, Якове та Ізраїлю, Мій покликаний: Це Я, Я перший, також Я останній!

אָנִי	קָרָא	שָׁמַיִם	טִפְּתָהּ	וְיָמִינִי	אֶרֶץ	וַיִּסְדָּהּ	יָדִי	אֶרֶץ	13
Я	кличу	небеса	розпростерла	i–правиця–Моя	землю	заснувала	рука–Моя	i	
H0589	H7121	H8064	H2946	H3225	H0776	H3245	H3027	H0637	
								אֵלֵיהֶם	
								i–стають	до–них
								H5975	H0413
								יַחְדָּו :	
								разом	

Теж рука Моя землю заклала, і небо напнула правиця Моя, — Я закличу до них — і вони стануть разом.

יְהוָה	אֵלֶּה	אֶת־	הַנִּיד	בְּהֶם	מִי	וְשָׁמְעוּ	כֻלְכֶם	הִקְבְּצוּ	14
ГОСПОДЬ	це	—	звістив	серед–них	хто	i–слухайте	всі–ви	зберіться	
H3068	H0428	H0853	H5046		H4310	H8085	H3605	H6908	
								אֶהְבֵּוּ	
								здійснить	любить–його
								H0157	
								יַעֲשֶׂה	
								волю–Свою	
								H2656	
								וְזָרְעוּ	
								i–рука–Його	над–Вавилоном
								H2220	H0894
								כַּשְׂדִּים :	
								на–халдеях	
								H3778	

Зберіться ви всі та й послухайте: Хто серед вас розповів був про те? Кого Господь любить, вчинить волю Його в Вавилоні, рамено ж Його на халдеях.

אָנִי	15								
Я	Я	Я	Я	Я	Я	Я	Я	Я	
H0589									
								אָנִי	
								сказав	Я
								H1696	H0589
								אָנִי	
								привів–його	покликав–його
								H0935	H7121
								וְהִצְלִיחַ	
								i–дасть–успіх	
								H1870	
								וְהָיָה	
								шляху–його	
								H1870	

Я, Я говорив і покликав його, спровадив його, і він на дорозі своїй буде мати поводження.

אָנִי	16								
Я	Я	Я	Я	Я	Я	Я	Я	Я	
H0589									
								אָנִי	
								підійдїть	до–Мене
								H7126	H0413
								אָנִי	
								слухайте	це
								H8085	H2063
								אָנִי	
								не	від–початку
								H3808	H2063
								אָנִי	
								потаємно	говорив–Я
								H1696	H6256
								אָנִי	
								існування–цього	там
								H8033	H1961
								אָנִי	
								якою–ходити	дорогою
								H3212	H1870
								אָנִי	
								що–веде–тебе	що–навчає–тебе
								H1869	H3925
								אָנִי	
								для–користі	для–користі
								H3276	H3276

Наблизьтесь до Мене, послухайте це: Споконвіку Я не говорив потаємно; від часу, як діялось це, Я був там. А тепер послав Мене Господь Бог та Його Дух.

אָנִי	17								
Я	Я	Я	Я	Я	Я	Я	Я	Я	
H0589									
								אָנִי	
								що–навчає–тебе	що–навчає–тебе
								H3925	H3925
								אָנִי	
								що–веде–тебе	що–веде–тебе
								H1869	H1869
								אָנִי	
								дорогою	якою–ходити
								H1870	H3212
								אָנִי	
								Визволитель–твій	Визволитель–твій
								H3276	H3276
								אָנִי	
								Господь	Господь
								H3068	H3068
								אָנִי	
								Ізраїлів	Ізраїлів
								H3478	H3478
								אָנִי	
								я	я
								H0589	H0589
								אָנִי	
								Господь	Господь
								H3068	H3068
								אָנִי	
								Бог–твій	Бог–твій
								H0430	H0430

Гак говорить Господь, твій Відкупитель, Святий Ізраїлів: Я — Господь, Бог твій, що навчає тебе про корисне, що провадить тебе по дорозі, якою ти маєш ходити.

וַיִּזְדַּקְתָּהּ	שְׁלוֹמָהּ	כְּנָהֶר	וַיְהִי	לְמִצְוֹתַי	הִקְשָׁבָה	לֹא	18
i-праведність-твоя	мир-твій	як-ріка	i-був-би	до-заповідей-Моїх	прислухався-ти	якби	
H6666	H7965	H5104	H1961	H4687	H7181	H3863	
					הַיָּם:	כְּגַלִּי	
					морські	як-хвилі	
					H3220	H1530	

О, коли б ти прислу́хувався до Моїх заповідей, то був би твій спокій, як річка, а твоя справедливість, немов морські хвилі!

לֹא	כַּמַּעֲתִיו	מֵעֵיד	וַיִּצְאָצְאֵי	זֶרְעֶךָ	כַּחֹל	וַיְהִי	19
не	як-піщинки-його	нутра-твого	i-нащадки	насіння-твоє	як-пісок	i-було-б	
H3808	H4579	H4578	H6631	H2233	H2344	H1961	
	מִלְפָּנָי:	שָׁמוֹ	יִשְׁמַד	וְלֹא־	יִכָּרֵת		
	від-обличчя-Мого	ім'я-його	знищилось-би	i-не	відсіклось-би		
	H6440	H8034	H8045	H3808	H3772		

А насіння твого було б, як піску́, а нащадків твого́ животá — немов зérнят його́, і вітятьє й вігублене не було б твоє ймéння із-перед обличчя Мого́!

זֹאת	הַשְּׁמִיעוּ	הַנִּידוֹ	רְנָה	בְּקוֹל	מִכְשָׁדִים	בְּרָחוּ	מִבְּבֶל	צֵאוּ	20
це	оголосіть	звіщайте	радісті	голосом	від-халдеїв	тікайте	з-Вавилону	виходьте	
H2063	H8085	H5046	H7440		H3778	H1272	H0894	H3318	
	יַעֲקֹב:	עַבְדּוֹ	יְהוָה	נָאֵל	אָמְרוּ	הָאָרֶץ	קֶצֶה	עַד־	הוֹצִיאוּהָ
	Якова	служу-Свого	ГОСПОДЬ	визволив	скажіть	землі	краю	до	рознесіть-це
	H3290	H5650	H3068		H0559	H0776	H5704	H3318	

Вірушіть із Вавилону, втечіть від халдеїв, радісним співом звістіть, оце розголосіть, аж до краю землі рознесіть це, скажіть: Господь викупив раба Свого Якова!

צוֹר	וַיִּבְקַע־	לָמוֹ	הַיָּזַיִל	מִצּוֹר	מַיִם	הוֹלִיכִם	בְּחֶרְבוֹת	צָמְאוּ	וְלֹא	21
скелю	i-розсік	для-них	точив	зі-скелі	воду	вів-Він-їх	y-пустелях	спрагли-вони	i-не	
H6697	H1234		H5140	H6697	H4325	H3212	H2723	H6770	H3808	
								מַיִם:	וַיִּזְבוּ	
								води	i-потекли	
								H4325	H2100	

І спра́ги не знали вони на пустинях, якими прова́див Він їх: воду з скелі пустив їм, — Він скелю розбив — і вода потекла́!

ס	לְרַשָּׁעִים:	יְהוָה	אָמַר	שְׁלוֹם	אֵין	22
—	для-нечестивих	ГОСПОДЬ	каже	миру	немає	
	H7563	H3068	H0559	H7965	H0369	

Для безбожних спокію немає, говорить Господь.